

- Tante Amélie pis Pifcola, ech choucas -

Emn' histoère al' est granmint ébeubissante, j' vos vous' esplitcher porquoé.

A s'passe y o chincante ans, rue Cavin à Mouni, in tchot villache picard. Ch'est' ichi qu' tante Amélie al vit, ch'est l' moaitresse del titchote école.

Chés gins y disent qu'al' est drole, in tchot molé berlon pis especiale , c'pendant al' est granmint amiteuse avuc chés animaüs.

Pifcola, ch'est mi, j'chus in tchot molé farot, Tante Amélie al dit toudis en'm r'béyant : « V'lo ch'p'us bieu ! ».

Ch'est vrai, j'chus fier comme ène crotte pache que ch'sus ch'p'us bieu oesieu del famille , bien p'us bieu qu'in corbieu, qu'ène agache, qu'ène cornaille.

Mi, j'chus ène cornaille éd cloqué.

Ravisez em'n'oeul, i l'est clair, i m'donne un' air ardipache, pis mes pleumes, is sont pas noères mais grises avuc des reflets bleuses à l'eintour d'em gargate pis d'em cawète.

Mais eum'n' histoère, al' o bien mal ecminché !

Ene foés, des nasus y z'ont treuvé in tchotchot oesieu ach pied d'in'arbe, ch'étoet mi !

Is'ont été mon Tante Amélie avuc mi, a m'o récoué. Al'o dit : « os êtes des tchots cocos rétus » pis a le z'a donné des chukes qu'al fesoét à s' moéson avuc dés mahons pis du chuque. Ch'étoét in tchot molé mou pis collant.

Tante Amélie, al m'o mis au bout d'sin lit, dins ène tchote boète ; pis avuc granmint ed'pachieinche, al s'est otchupé d'mi, al préparoet in touilli d'oeu dur, ed pan pis d'surelle. Ch'étoet esquis !

Ed grand matin, j'avoës gra-faim, j'crioes pour avoer à manger.

P'tit à p'tit, ej c'minche à forchir, à m'rimpleumer mais o n'put point m'défreumer vu qu'em n'èle al'est afolé.

In r'béyant chés otes oesieus , p'tit à ptit, j' m'dépatouille pis j'vole in tchot molé.

A ch't'heure, ej jue avuc chés éfants d'l'école, y m'donn'nt des mouques, des mouqu'rons ; mi, ej seute, ej pinche le gambes pis is rigol'nt.

Tante Amélie pi mi, in est granmint amiteux, ej vis dins l'moeson avuc elle. J'pouvos tout foère : d'aller su chés armoères, su chés caïeles, su l'c'minée.

Ej sus volontiers su'ch'cadot à bastchules mais ch'est drole, Tante Amélie al o écrit sur' ène feule: « *foésez ainteintion, i l'o perdu sin sens ed gravité.* »

Al disoet toudis qu'il étoét icléné d'ech coeté qu'i vo tcher.

Al o ène drole ed'moeson avuc des coins pis des rintincins. El tabe, o diroet in mont ed foin pache que Tante Amélie, al foet séquir ène trâlée d'plantes, ej n'ai caire pache qu'ej treuve à matcher.

Al o euchi in tchœur gran comme ène mane. Dins sin jardin, al' o ène rout ed framboigiers qu'al partache avuc chés éfants : troés jours pour al, el rest del s'maine pour chés jones.

Pour l'remerchier d'sin bon tchoeur, j'ertire chés cleus pa d'sous ses chavates, j'mets sus n'oriller des pièches, des afikètes, des biefs calleus.

Ej multe granmint ed coses, ej mets tout in plache d'sur ech l'armoire.

L'ote fies, j'ai prindu un billet. Tante Amélie al m'o dit :« cache après», ej l'ai bien acouté pis al m'o foet belle mine quand' j'ai r'donné chés sous.

Tante Amélie, ch'est ène rédeuse, al acate des vieuzeries ach briscanteu : des plots brékés, des qinquets, des payèles. Pour' in coeu, al o treuvé tchèqu'cose ed bien : ène dresse.

Qué merveille c'te meube picard !

Y o ène cose qu'ej n'ai point caire, ch'est qu'al écrive pis qu'al lise. L'ote fois, j'ai envoyé à dache sin criyon, j'ai euchi foét in' étron su sin cartabèle, pi avuc min bec, ej dépieute sin live.

A chés vagances, chouvent, in part à deux, ech coeu chi, o foet in tour ed Fance pa'ch train.

Dins ch'wagon, ej m'pertche such' porte-bagage, ch'est mi qu'ej deune ech billet ach gardeu d'convoi, i rit à picher à s'maronne.

A Paris, ej sus capabe ed' monter chés marches dins ch' métro mais mie d'les descinde. Ach qué del Megisserie, Tante Amélie, al m'acate ène gaïole.

Ech marchand, li, y voelet m'acater pour foere un film !

Après, o va à Rochefort. Lo, Tante Amélie, al o un onke avuc ène moéson r'tirée, dins ch'gardin, y o ène volière avuc des coulons, in m'met eddains, ej sus fin bien !

Qué caboche! Ech fies min rinquinquin pour aveinder. Tante Amélie, al o des ruses pour em r'avoer.

Feut dire ène cose : Quand qu’j’foés à m’mode, ch’est l’mitan de’m’nourriture !

Pis après, o n’est à Lourdes, Tante Amélie al’m met dins l’ieu cré pache que j’o point granmint d’pleumes.

Après, o pache par Nice pis Belfort d’où ch’est qu’ej n’arrive point à grimper such’ lion eins cailleu.

Ej sus mate ! Ej sus bien contint d’rintrer à nou moéson.

El voésine, ène vraie caq’toère, al’vient pour boère in tchot jus. Mi pis al, « ch’est l’fu pis l’iau », al dit qu’ej cante comme ène castrole, alors, ej’ crie coère pus fort à coeté d’ses’ érelles.

Mais v’lo chés jours courts, i foet cru, j’ai l’losse, ech sus inchierné, ej c’mince à toussir. Tante Amélie al est turlupiné, o vo consulter pis al’m foet un breuvache ed tilleu, ed’ lanch’ron, ed’tym. Ej tranne ed pus en pus.

J’el voés, « ch’est clair comme du jus d’chique », ch’est fini pour mi . Alorss, ej vos m’assir such chés j’nous ed’Tante Amélie, pis j’m’indors pour toudis.

J’ai paché tchèques buènes’ énées avuc Tante Amélie, al’ o bien compris qu’ j’etoes ène ed’ chés bêtes les plus malines d’el terre. Ch’est formidabe !

Traduction:

Mon histoire est très étonnante, je vais vous expliquer pourquoi.

Elle se passe, il y a cinquante ans, rue Cavin (*nom propre qui vient de cavée : chemin encaissé*) à Mesnil, un petit village picard. C’est là que Tante Amélie habite, c’est la maîtresse de l’école maternelle.

Les gens disent qu’elle est bizarre, un petit peu fantasque (*de travers*) et déconcertante (*spéciale*), cependant, elle est très affectueuse (*amiteuse*) avec les animaux.

Pifcola, c’est moi, je suis un peu crâneur (*faraud*), Tante Amélie dit toujours en me regardant : « Voilà le plus beau ! »

C’est vrai, je suis vaniteux (*fier comme une crotte*) parce que je suis le plus bel oiseau de la famille, bien plus beau qu’un corbeau, qu’une pie ou qu’une corneille.

Moi, je suis un choucas des tours (*une corneille de clocher*). Regardez mon œil, il est clair, il me donne un air effronté (*un page hardi*) et mes plumes ne sont pas noires mais grises et bleues autour de mon cou et de ma tête.

Mais mon histoire a bien mal commencé !

Une fois, des gosses ont trouvé un tout petit oiseau au pied d'un arbre, c'était moi !

Ils sont allés chez Tante Amélie avec moi, elle m'a récupérée. Elle a dit : « Vous êtes des petits enfants gentils » et elle leur a donné des bonbons qu'elle faisait elle-même avec des coquelicots et du sucre. C'était un peu mou et collant.

Tante Amélie m'a mis au bout de son lit, dans une petite boîte et, avec beaucoup de patience, elle s'est occupée de moi, elle me préparait un mélange d'œuf dur, de pain et d'oseille. C'était savoureux (*exquis*) !

De grand matin, j'avais très faim, je criais pour avoir à manger.

Petit à petit, je commence à forcer, à me remplumer mais on ne peut plus me libérer étant donné que mon aile est blessée.

En regardant les autres oiseaux, petit à petit, je me débrouille et je vole un petit peu.

Dorénavant, je joue avec les enfants de l'école, ils me donnent des mouches, des moucherons ; moi, je saute, je pince leurs jambes et ils rigolent.

Tante Amélie et moi, on s'entend très bien, je vis dans la maison avec elle. Je pouvais tout faire : aller sur les armoires, sur les chaises, sur la cheminée.

Je m'installe volontiers sur le rocking-chair (*le fauteuil à bascules*) mais c'est bizarre, Tante Amélie a écrit sur une feuille : « Faites attention, il a perdu son centre de gravité. » Elle disait tout le temps qu'il était incliné du côté qu'il allait tomber.

Elle a une maison bizarre difficile à organiser (*avec des coins et des recoins*). La table, on dirait un tas de foin parce que Tante Amélie fait sécher une grande quantité de plantes, j'apprécie car je trouve à manger.

Elle a aussi un grand cœur (*un cœur grand comme une mane, càd un grand panier en osier*). Dans son jardin, il y a une rangée de framboisiers qu'elle partage avec les enfants : trois jours pour elle et le reste de la semaine pour les enfants.

Pour la remercier de son bon cœur, j'enlève les clous sous ses chaussons, je mets sur son oreiller des pièces, des trombones, de beaux cailloux.

Je cache beaucoup de choses, je range tout au dessus de l'armoire. L'autre fois, j'ai pris un billet. Tante Amélie m'a dit : « Cherche-le. », je l'ai bien écouté et elle a été reconnaissante quand je lui ai redonné l'argent.

Tante Amélie est aussi un rédeuse (*une brocanteuse*), elle achète des vieilleries au brocanteur : des plats ébréchés, des lampes à huile, des poêles. Pour une fois, elle a trouvé quelque chose de bien : une dresse.

Quelle merveille ce meuble picard !

Il y a une chose que j' n'aime pas : c'est qu'elle écrive et qu'elle lise. L'autre fois, j'ai envoyé promener son crayon, j'ai aussi fait une crotte sur son cahier et, avec mon bec, j'ai égratigné son livre.

Pendant les vacances, on part souvent à deux, cette fois-ci, on fait un tour de France par le train.

Dans le wagon, je me juche sur le porte-bagages, c'est moi qui donne le billet au contrôleur, il rit aux larmes (*il rit à pisser dans son pantalon*).

A Paris, je suis capable de monter les marches dans le métro mais vraiment pas de les descendre. Sur le quai de la Megisserie, Tante Amélie m'achète une cage à oiseau. Le marchand, lui, voulait m'acheter pour faire un film.

Ensuite, on va à Rochefort, là-bas, Tante Amélie a un oncle qui a une maison isolée, il y a une volière avec des pigeons, on m'installe dedans, je suis très bien !

Quelle mauvaise tête ! Je me montre rebelle pour être attrapée. Tante Amélie a du mal à me ravoir.

Il faut dire une chose : « Quand je fais à ma mode, c'est la moitié de ma nourriture ! »

Ensuite, on est à Lourdes, Tante Amélie me met dans l'eau sacrée parce que je n'ai pas beaucoup de plumes.

Après, on passe par Nice et Belfort où je ne parviens pas à grimper sur le lion en pierre. Je suis fatiguée. Je suis très contente de rentrer chez nous.

La voisine, une raie commère, vient boire un café. Elle et moi, on s'entend comme chien et chat (*c'est le feu et l'eau*), elle dit que je chante comme une casserole, alors, je crie encore plus fort à côté de ses oreilles.

Mais voilà la mauvaise saison, (*les jours courts*), il fait froid et humide, j'ai la flemme, je suis enrhumée, je commence à tousser. Tante Amélie est inquiète, on va consulter et elle me fait un remède avec du tilleul, du pissenlit et du thym. Je tremble de plus en plus.

Je le vois, c'est clair comme de l'eau de roche (*c'est clair comme du jus de chique*), c'est fini pour moi. Alors, je vais m'asseoir sur les genoux de Tante Amélie et je m'endors pour toujours.

J'ai passé quelques bonnes années avec Tante Amélie, elle a bien compris que j'étais une des bêtes les plus intelligentes de la terre. C'est formidable !